

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Языковая реализация жанра «Анекдот» в современном немецком языке

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Марковой Анастасии Олеговны

Научный руководитель
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Т.И. Борисова

Зав. кафедрой
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

Введение. В последнее время в связи с большой популярностью юмористических телевизионных шоу, а также видео в сети Интернет, сфера комического стала чаще привлекать внимание исследователей. Такой представитель данной сферы, как жанр «Анекдот», не остался в стороне.

С каждым днем в сети Интернет возникает все больше различных статей и исследований, связанных с русским анекдотом, зачастую с английским. Немецкий анекдот, к сожалению, реже становится предметом изучения именно российских исследователей. Более того, объектами исследования становятся, как правило, анекдоты устные. Наша работа опирается на анекдоты, взятые в сети Интернет. Недостаточная изученность новейшей модели жанра «Анекдот», ее структурных и языковых особенностей и обусловили **актуальность** настоящего исследования.

Целью настоящей работы является изучение языковой специфики жанра «анекдот» в современном немецком языке.

Для решения поставленных целей необходимо решение следующих **задач**:

- выявить конститутивные признаки жанра «Witz»;
- проанализировать специфику языкового оформления анекдота;
- выявить языковые способы создания комического эффекта.

Материалом исследования послужили тексты немецких анекдотов в объеме 1050 единиц, размещенные на немецкоязычных интернет-порталах. Корпус текстов представлен самыми популярными анекдотами в среде немецкоязычного интернет-дискурса.

Структура работы обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической) и заключения.

Научная новизна настоящей работы заключается в а) выборе анализируемого материала и в том, что б) этот материал рассматривается в мало разработанном аспекте лексической наполненности.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты в отношении РЖ «Witz», описание специфики его языкового воплощения важны для таких направлений современного языкознания, как жанроведение, коммуникативная лингвистика, лингвокультурология. Результаты исследования могут быть использованы при изучении особенностей немецкой юмористической культуры.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью применения ее выводов и отдельных положений на практических занятиях по немецкому языку, в лекционных курсах по немецкой лексикологии и стилистике, лингвистике текста, при разработке методических пособий, базирующихся на проблемах юмористического дискурса и категории комического.

Проведенное исследование позволяет вынести на защиту следующие положения:

1. Жанровая специфика анекдота заключается в его одновременно фольклорной и литературной принадлежности. Эта особенность объясняет наличие устной и письменной форм анекдота.

2. Анекдот представляет особый тип текста, обладающий рядом общих и отличительных характеристик.

3. Языковая игра как основа для создания комического эффекта в немецком анекдоте в основе в большинстве случаев базируется на омонимии, паронимии и полисемии.

4. Анекдот является не только литературным, но и социальным явлением, аккумулирующим в себе черты национального юмора, характера и ценностей различных социальных групп.

В первой главе «РЖ в российской и немецкой лингвистике» рассматриваются понятие и виды РЖ, основные подходы к его изучению. На сегодняшний момент выделяются социопрагматический, речеактовый, текстоцентрический подходы к изучению РЖ, развивающие идеи М.М. Бахтина.

В изучении речевых жанров немаловажную роль играет выявление компонентов коммуникативной ситуации. К ним относят: говорящий; слушающий; отношения между говорящим и слушающим и связанная с этим тональность общения; цель; средство общения; способ общения; место общения. Коммуникативная ситуация тесным образом связано с понятием текстовой функции – это смысл, который текст получает в коммуникативном процессе, или цель, которую выполняет текст в данной ситуации. Текстовой функцией анекдота является информирование об определенной комической ситуации. Немаловажную роль играют индикаторы контекста, т.к. порой принадлежность текста к тому или иному жанру можно определить только посредством контекстуальных маркеров.

Существует значительное количество видов и классификаций РЖ, например, классификации Т. В. Шмелевой, К. Кожевниковой, К. А. Долинина и К. Ф. Седова. При этом классификация К. Ф. Седова наиболее близко стоит к первоначальной классификации М. М. Бахтина, который делит жанры на первичные и вторичные. К. Ф. Седов, выделяет субжанр, жанр, гипержанр, жанроид. Речевым жанром при этом он называет вербальное оформление взаимодействия партнеров коммуникации.

Среди моделей РЖ выделяют модель Т. В. Шмелевой, модель Н. Б. Лебедевой, а также модель А. Вежбицкой. При этом модель Т. В. Шмелевой и модель Н.Б. Лебедевой дополняют друг друга.

Помимо жанра «Анекдот» существует также и другие жанры комического: комические афоризмы, приколы, комические новости и объявления, комические определения, фразы, комические советы, вопросы и комическая реклама.

В русскоязычном дискурсе анекдот — это короткий связный текст, произносимый говорящим намеренно, со специальной целью рассмешить слушающего, понятный слушающему, произносимый в определенной ситуации, в которой уместно рассказывание анекдота, и связанный интертекстуальными связями с другими анекдотами и стереотипами

анекдотического пространства. В немецкоязычном дискурсе анекдот – это типично оформленный вид юмора или комизма, конденсированный тип дискурса, в котором могут исследоваться много аспектов языка.

Различаются устный и письменный анекдоты.

Устный анекдот может выступать только как часть процесса коммуникации, где информация передается от рассказчика к слушателю. Письменный анекдот представляется в виде передачи информации (анекдота) от псевдорассказчика к потенциальному читателю.

Во второй главе «Языковая реализация жанра «Анекдот» раскрываются особенности анекдота в современном немецкоязычном интернет-дискурсе.

В процессе исследования из всего блока анекдотов (более 1000) было выявлено 850 случаев употребления обозначений лиц женского и мужского пола, животных, представителей различных профессий. В некоторых анекдотах не выявлено никаких обозначений, например:

Was kosten die Kartoffel?

1.50

Und der Sack?

Der ist gratis.

Gut dann geben Sie mir den Sack.

Сколько стоит картофель?

1.50

А мешок?

Бесплатно.

Отлично, тогда дайте мне мешок.

Главными действующими лицами анекдота являются мужчины, обозначения лиц женского пола представлены меньшим количеством примеров. Одной из популярных единиц языка выступает лексема «Фрицхен» - уменьшительно-ласкательная форма немецкого имени Фриц. Этот герой часто появляется в паре с фигурами родителей или учителей. Здесь следует обратить

внимание на русские анекдоты о Вовочке и провести параллель между ними. Вовочка как и Фрицхен (или наоборот) цинично относится к жизни и известен своим острословием.

Fritzchen im Zoo: "Schau mal Papa, was für ein hässlicher Gorilla."

Papa: "Nicht so laut, wir sind erst an der Kasse!"

Фрицхен в зоопарке: "Папа, смотри, какая жуткая горилла".

Папа: "Не так громко, мы все еще у кассы!"

Необходимо отметить, что за последние 2 года в топе появились анекдоты о Дональде Трампе. Очевидно, что это связано с политической ситуацией в Америке. Потому на данный момент уместно отнести президента Америки к популярным героям немецкого анекдота:

Warum schaut Trump bei den Olympischen Spielen zu?

Weil er schauen will, wie hoch die Mexikaner springen können.

Почему Трамп смотрит Олимпийские игры?

Потому что он хочет знать, как высоко прыгают мексиканцы.

Данный анекдот демонстрирует культурную неприязнь Трампа к мексиканцам, а так же расовые предрассудки, стереотипное мышление и пренебрежение.

Обозначения лиц женского пола встречаются значительно. Одной из популярных героинь анекдота выступает блондинка. Важно заметить, что в русскоязычном дискурсе анекдоты про блондинок не менее популярны. В типичном русском анекдоте про блондинку высмеивается, конечно же, ее глупость. Немецкий анекдот характеризуется точно таким же качеством. Если говорить об ассоциациях, можно сказать, что женщина с темными волосами ассоциируется с демоном, с эдаким чертиком, а блондинка в свою очередь с ангелом. Именно эта соотнесенность с ангелом и высмеивается, пародируется в анекдоте. Наиболее частотным анекдотом про блондинок в немецком дискурсе является анекдот в форме «Вопрос-ответ». Например:

Warum geht eine Blondine leise am Tablettenschrank vorbei?

Damit die Schlaftabletten nicht aufwachen.

Почему блондинка тихо проходит мимо шкафчика с лекарствами?
Потому что она не хочет разбудить снотворное/спящие таблетки.

В данном примере комизм строится на неправильной интерпретации блондинкой значения слова *Schlaftabletten*.

Для немецких анекдотов характерна довольно жесткая композиция:

- стандартный зачин, выраженный 1-2 предложениями: *Sohn fragt den Vater*.

- основную часть анекдота представляет диалог главных героев, представленный в виде прямой речи:

"Papa, was ist eigentlich ein Alkoholiker?" Der Vater antwortet: "Siehst Du die 4 Bäume da? Ein Alkoholiker sieht da 8 Bäume".

- кульминацией анекдота является последнее предложение, в котором содержится сама «соль» анекдота, то, что заставляет нас смеяться.

"Aber da stehen nur 2"

Наиболее частотной структурой (50%) в немецком анекдоте является структура диалога между героями с пометкой действующих лиц, где отсутствует зачин, и мы сразу погружаемся в ситуацию разговора персонажей. Например:

Patient: "Doktor, wie lange habe ich noch zu leben?"

Doktor: "Zehn."

Patient: "Wie zehn? Zehn Monate, Wochen, Tage?"

Doktor: "Neun..."

Пациент: "Доктор, сколько мне еще осталось жить?"

Доктор: "Десять."

Пациент: "Десять чего? Десять месяцев, недель, дней?"

Доктор: "Девять..."

В интернет-дискурсе выделяется вопросно-ответная структура в немецком анекдоте, которая в нашем исследовании составляет 30% от общего числа анекдотов, например:

Wie viel wiegt 1 Hipster? – 1 Instagramm.

Сколько весит 1 хипстер? – 1 инстаграмм.

Наименее распространенной структурой является диалог без пометки действующих лиц за пределами диалога:

„Klopf, klopf“ „Wer ist da?“ - „Die Liebe deines Lebens.“ „Lüg nicht, Bier kann nicht sprechen.“

„Тук-тук“ „Кто там?“- „Любовь всей твоей жизни“. „Не ври, пиво не умеет разговаривать“.

В немецком анекдоте характеристики героев оформляются при помощи описания внешности, психологического состояния, действий героев, а также оценивающих высказываний. Важно сказать, что в анекдотах встречаются разнообразные способы выражения характеристик. Рассмотрим пример:

In der Stammkneipe. Der erste Mann erzählt: "Meine Frau hat das Buch Das doppelte Lottchen gelesen und bald darauf haben wir Zwillinge bekommen, na ist das was?" Der zweite Mann meint: "Das ist noch gar nichts, meine Frau hat Schneewittchen und die 7 Zwerge gelesen und neun Monate später bekamen wir Siebenlinge." Da wird der dritte Mann kreideweiß und rennt davon mit den Worten: "Ich muss schnell nach Hause, meine Frau liest gerade Alibaba und die 40 Räuber!"

В трактире. Первый мужчина рассказывает: «Моя жена прочла книгу «Проделки близнецов» и вскоре после этого у нас родились близнецы, как это понимать?» Второй мужчина говорит: «Это еще ничего, моя жена прочла «Белоснежка и 7 гномов» и спустя 9 месяцев у нас родились сразу 7 детей». Тут третий мужчина бледнеет и убегает со словами: «Я должен срочно бежать домой, моя жена как раз читает «Али-баба и 40 разбойников!»

В приведенном анекдоте слово *kreideweiß* «бледный, как мел» позволяет охарактеризовать как изменившуюся внешность испуганного персонажа, так и его психологическое состояние» крайняя степень испуга». Действие этого персонажа описывается глаголом *rennen*: «мчаться». Мы понимаем, что мужчина испугался и в страхе побежал домой, чтобы предотвратить возможные последствия чтения его женой сказки «Али-баба и 40 разбойников».

Среди способов создания комического эффекта выделяются полисемия, игра слов, парадокс, сарказм и непонимание косвенного речевого акта.

Рассмотрим пример многозначности:

Kommt ein Neutron zur Disco. Sagt der Türsteher: „Tut mir leid, nur für geladene Gäste!“

Приходит нейтрон на дискотеку. Вышибала говорит ему: „Прошу прощения, только приглашенные/заряженные гости!“

В данном анекдоте обыгрываются значения слова «geladen» - заряженный и приглашенный. Эффект комизма достигается на базе полисемии.

Игра слов:

Habe einem Hipster ins Bein geschossen. Jetzt hopster.

Подстрелил хипстера в ногу. Теперь он – хопстер.

В данном анекдоте комизм базируется на значении глагола «hopsen»: подпрыгивать, прыгать, скакать. Фонетическое сходство Hipster и Hopster положено в основу игры слов.

При парадоксе выводы обычно не соответствуют естественному ходу мысли:

Eine Blondine zur anderen: „Dieses Jahr fällt Weihnachten auf einen Freitag.“ Sagt die andere: „Hoffentlich nicht auf einen 13!“

Одна блондинка другой: «В этом году Рождество выпадает на пятницу». Другая: «Надеюсь, не на 13!»

Зачастую стилем немцев является грубая сатира. В этом случае в анекдоте и используется сарказм – язвительная насмешка, злая ирония, едкое, насмешливое замечание. Например:

"Papi, warum hast du eigentlich Mami geheiratet?"

"Siehst du Ingrid, die Kinder können es auch nicht verstehen!"

"Папочка, почему ты женился на мамочке?"

"Вот видишь, Ингрид, даже дети этого не понимают!"

Косвенным речевым актом принято считать такой коммуникативный акт, действительная цель которого не выражена явно. Непонимание подобного речевого акта может привести к созданию комической ситуации:

Vater: „Fritzchen, zünde doch bitte den Christbaum an!“

Nach einer Weile fragt Fritzchen: „Vati, die Kerzen auch?“

Папа: «Фрицхен, зажги, пожалуйста, рождественскую елку!»

Через мгновение Фрицхен спрашивает: «Папочка, свечи тоже зажечь?»

В этом примере главный герой неверно истолковывает реплику отца, в результате чего страдает рождественская елка, поскольку он буквально поджигает ее.

Языковая игра в анекдоте реализуется следующими способами: омонимия, синонимия и полисемия, антонимия, эвфемизмы, каламбур, словотворчество, антитеза, сравнение, зевгма, паронимазия, народная этимология. Приведем пример полисемии:

Fragt eine Frau den Angler: „Und, beißen die Fische?“ „Nein, Sie können sie ruhig streicheln.“ / Женщина спрашивает рыбака: „Ну, клюет/кусается рыба?“ „Нет, можете спокойно ее погладить“. В шутке обыгрывается полисемия слова *beißen* – «кусаться» и «клевать» когда речь идет о рыбе.

В **заключении** подводятся итоги исследования, формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме.

Исследование любого РЖ позволяет внести свой вклад в решение главных задач лингвистики: изучение различных сфер общения и проблема соотношения человека и речи. Обилие научных подходов и моделей, применяемых к изучению жанров, позволяют более подробно изучить их. Жанр «Анекдот» при этом играет далеко не последнюю роль. Он обладает определенной коммуникативной ситуацией и жанровыми признаками, выделяется среди остальных жанров комического за счет истории своего развития и функций, которые он выполняет.

Анекдоты, в частности немецкие анекдоты, обладают уникальными наборами характеристик, среди которых:

- наличие главных героев анекдота, среди которых наиболее ярко выделяются представители мужского пола и блондинки, как представители женского пола.

- в анекдотах можно выделить определенные типы построения, главной из которых является композиция диалога главных героев и структура «вопрос-ответ».

- в жанре «Witz» характеристики героев оформляются при помощи описания внешности, психологического состояния, действий героев, а также оценивающих высказываний.

- способами создания комического эффекта являются полисемия, игра слов, парадокс, сарказм и непонимание косвенного речевого акта.

- языковая игра в анекдоте реализуется следующими способами: омонимия, синонимия и полисемия, антонимия, эвфемизмы, каламбур, словотворчество, антитеза, сравнение, зевгма, параномазия, народная этимология.

Подводя итоги, следует сказать, что анекдот как жанр, в частности немецкий анекдот, представляет собой огромный пласт информации, дальнейшее изучение которого необходимо, т.к. оно может привести к интересным результатам.